

KONWENCJA MIĘDZYNARODOWA

dotycząca zwalczania handlu kobietami pełnoletnimi, podpisana w Genewie dnia 11 października 1933 r.

CONVENTION INTERNATIONALE

relative à la répression de la traite des femmes majeures, signée à Genève le 11 octobre 1933.

(Ratyfikowana zgodnie z ustawą z dnia 18 marca 1937 r. — Dz. U. R. P. Nr 25, poz. 164).

Przekład.

W IMIENIU RZECZYSPOLITEJ POLSKIEJ,

MY, IGNACY MOŚCICKI,

PREZYDENT RZECZYSPOLITEJ POLSKIEJ,

AU NOM DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,

NOUS, IGNACY MOŚCICKI,

PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,

Wszem wobec i każdemu z osobna, komu o tym wiedzieć należy, wiadomym czynimy:

A tous ceux qui ces présentes Lettres verront,
Salut:

Dnia jedenastego października tysiąc dziewięćset trzydziestego trzeciego roku podpisana została w Genewie konwencja międzynarodowa, dotycząca zwalczania handlu kobietami pełnoletnimi, o następującym brzmieniu dosłownym:

Une Convention Internationale relative à la répression de la traite des femmes majeures ayant été signée à Genève le onze octobre mil neuf cent trente-trois, Convention, dont la teneur suit:

KONWENCJA MIĘDZYNARODOWA

dotycząca zwalczania handlu
kobietami pełnoletnimi.

Jego Królewska Mość Król Albańczyków; Prezydent Rzeszy Niemieckiej; Prezydent Związkowy Republiki Austriackiej; Jego Królewska Mość Król Belgów; Jego Królewska Mość Król Wielkiej Brytanii, Irlandii i Zamorskich Dominionów Brytyjskich, Cesarz Indyj; Jego Królewska Mość Król Bułgarów; Prezydent Republiki Chili; Prezydent Rządu Narodowego Republiki Chińskiej; Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej, za Wolne Miasto Gdańsk; Prezydent Republiki Hiszpańskiej; Prezydent Republiki Francuskiej; Prezydent Republiki Helleńskiej; Jego Wysokość Regent Królestwa Węgierskiego; Prezydent Republiki Łotewskiej; Prezydent Republiki Litewskiej; Jego Wysokość Książę Monako; Jego Królewska Mość Król Norwegii; Prezydent Republiki Panamy; Jej Królewska Mość Królowa Holandii; Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej; Prezydent Republiki Portugalskiej; Jego Królewska Mość Król Szwecji; Szwajcarska Rada Związkowa; Prezydent Republiki Czeskosłowackiej; Jego Królewska Mość Król Jugosławii,

Pragnąc zapewnić w sposób bardziej zupełny zwalczanie handlu kobietami i dziećmi,

Przyjmując do wiadomości zaletenia zawarte w raporcie z prac XII sesji Komitetu Handlu Kobietami i Dziećmi, złożonym Radzie Ligi Narodów,

Postanawiając uzupełnić, przez nową konwencję, porozumienie z 18 maja 1904 r., i konwencje z 4 maja 1910 r. i z 30 września 1921 r. w sprawie zwalczania handlu kobietami i dziećmi,

CONVENTION INTERNATIONALE

relative à la répression de la
traite des femmes majeures.

Sa Majesté le Roi des Albanais; le Président du Reich allemand; le Président fédéral de la République d'Autriche; Sa Majesté le Roi des Belges; Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Dominions britanniques au delà des mers, Empereur des Indes; Sa Majesté le Roi des Bulgares; le Président de la République du Chili; le Président du Gouvernement national de la République Chinoise; le Président de la République de Pologne, pour la Ville libre de Dantzig; le Président de la République Espagnole; le Président de la République Française; le Président de la République Hellénique; Son Altesse Sérénissime le Régent du Royaume de Hongrie; le Président de la République de Lettonie; le Président de la République de Lithuanie; Son Altesse Sérénissime le Prince de Monaco; Sa Majesté le Roi de Norvège; le Président de la République de Panama; Sa Majesté la Reine des Pays-Bas; le Président de la République de Pologne; le Président de la République Portugaise; Sa Majesté le Roi de Suède; le Conseil fédéral suisse; le Président de la République Tchecoslovaque; Sa Majesté le Roi de Yougoslavie,

Désireux d'assurer d'une manière plus complète la répression de la traite des femmes et des enfants;

Ayant pris connaissance des recommandations contenues dans le rapport au Conseil de la Société des Nations par le Comité de la traite des femmes et des enfants sur les travaux de sa douzième session;

Ayant décidé de compléter, par une Convention nouvelle, l'Arrangement du 18 mai 1904 et les Conventions du 4 mai 1910 et du 30 septembre 1921, relatifs à la répression de la traite des femmes et des enfants,

INTERNATIONAL CONVENTION

for the suppression of the traf-
fic in women of full age.

His Majesty the King of the Albanians; the President of the German Reich; the Federal President of the Austrian Republic; His Majesty the King of the Belgians; His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India; His Majesty the King of the Bulgarians; the President of the Republic of Chile; the President of the National Government of the Republic of China; the President of the Polish Republic, for the Free City of Danzig; the President of the Spanish Republic; the President of the French Republic; the President of the Hellenic Republic; His Serene Highness the Regent of the Kingdom of Hungary; the President of the Latvian Republic; the President of the Republic of Lithuania; His Serene Highness the Prince of Monaco; His Majesty the King of Norway; the President of the Republic of Panama; Her Majesty the Queen of the Netherlands; the President of the Polish Republic; the President of the Portuguese Republic; His Majesty the King of Sweden; the Swiss Federal Council; the President of the Czechoslovak Republic; His Majesty the King of Yugoslavia.

Being anxious to secure more completely the suppression of the traffic in women and children;

Having taken note of the recommendations contained in the Report to the Council of the League of Nations by the Traffic in Women and Children Committee on the work of its twelfth session;

Having decided to complete by a new Convention the Agreement of May 18th, 1904, and the Conventions of May 4th, 1910, and September 30th, 1921, relating to the suppression of the traffic in women and children,

wyznaczyli w tym celu swymi pełnomocnikami:

Jego Królewska Mość Król Albańczyków:

P. Lec KURTI, Ministra Rezydenta, Stałego Delegata przy Lidze Narodów.

Prezydent Rzeszy Niemieckiej:

Doktora WOERMANN, Radcę Poselstwa.

Prezydent Związkowy Republiki Austriackiej:

Doktora Erhard SCHIFFNER, Radcę Poselstwa, Zastępcę Dyrektora Departamentu Prawnego Ministerstwa Spraw Zagranicznych.

Jego Królewska Mość Król Belgów:

P. J. MÉLOT, Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego.

Jego Królewska Mość Król Wielkiej Brytanii, Irlandii i Zamorskich Dominionów Brytyjskich, Cesarz Indyj:

Za Wielką Brytanię i Irlandię Północną, jak również za wszystkie części Cesarstwa Brytyjskiego nie będące oddzielnymi członkami Ligi Narodów:

Wielce Szanownego W. G. A. Ormsby GORE, M. P., Pierwszego Komisarza w Urzędzie Robót Publicznych.

Za Commonwealth Australii:

Wielce Szanownego S. M. BRUCE, C. H., M. C., M. P.

Za Unię Południowo-Afrykańską:

P. C. T. te WATER, Wysokiego Komisarza w Londynie.

Jego Królewska Mość Król Bułgarów:

P. Dimitri MIKOFF, Chargé d'Affaires w Bernie, Stałego Przedstawiciela przy Lidze Narodów.

Prezydent Republiki Chili:

P. Enrique J. GAJARDO, Naczelnika Stałego Biura przy Lidze Narodów.

Prezydent Rządu Narodowego Republiki Chińskiej:

Ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires:

Sa Majesté le Roi des Albanais:

M. Lec KURTI, Ministre résident, Délégué permanent auprès de la Société des Nations.

Le Président du Reich allemand:

Le docteur WOERMANN, Conseiller de Légation.

Le Président fédéral de la République d'Autriche:

Le docteur Erhard SCHIFFNER, Conseiller de Légation, Directeur adjoint du Département juridique des Affaires étrangères.

Sa Majesté le Roi des Belges:

M. J. MÉLOT, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire.

Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Dominions britanniques au delà des mers, Empereur des Indes: Pour la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord ainsi que toutes parties de l'Empire britannique non membres séparés de la Société des Nations;

Le Très Honorable W. G. A. Ormsby GORE, M. P. Premier Commissaire aux Travaux publics.

Pour le Commonwealth d'Australie:

Le Très Honorable S. M. BRUCE, C. H., M. C., M. P.

Pour l'Union Sud-Africaine:

M. C. T. te WATER, Haut Commissaire à Londres.

Sa Majesté le Roi des Bulgares:

M. Dimitri MIKOFF, Chargé d'affaires à Berne, Représentant permanent auprès de la Société des Nations.

Le Président de la République du Chili:

M. Enrique J. GAJARDO, Chef du Bureau permanent auprès de la Société des Nations.

Le Président du Gouvernement national de la République de Chine:

Have appointed for this purpose as their Plenipotentiaries: His Majesty the King of the Albanians:

M. Lec KURTI, Resident Minister, Permanent Delegate accredited to the League of Nations.

The President of the German Reich:

Dr. WOERMANN, Counsellor of Legation.

The Federal President of the Austrian Republic:

Dr. Erhard SCHIFFNER, Counsellor of Legation, Assistant Director of the Legal Department at the Ministry of Foreign Affairs.

His Majesty the King of the Belgians:

M. J. MÉLOT, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary.

His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India:

For Great Britain and Northern Ireland and all parts of the British Empire which are not separate Members of the League of Nations:

The Right Honourable W. G. A. Ormsby Gore, M. P., First Commissioner, His Majesty's Office of Works and Public Buildings.

For the Commonwealth of Australia:

The Right Honourable S. M. BRUCE, C. H., M. C., M. P.

For the Union of South Africa:

M. C. T. te WATER, High Commissioner in London.

His Majesty the King of the Bulgarians:

M. Dimitri MIKOFF, Chargé d'Affaires at Berne, Permanent Representative accredited to the League of Nations.

The President of the Republic of Chile:

M. Enrique J. GAJARDO, Head of the Permanent Office accredited to the League of Nations.

The President of the National Government of the Republic of China:

- Doktora V. K. Wellington KOO, Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego przy Prezydencie Republiki Francuskiej, Przedstawiciela przy Radzie Ligi Narodów.
- P. QUO TAI-CHI, Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego przy Jego Królewskiej Mości Brytyjskiej.
- Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej, za Wolne Miasto Gdańsk:
- P. Edwarda RACZYŃSKIEGO, Ministra Pełnomocnego, Delegata przy Lidze Narodów.
- Prezydent Republiki Hiszpańskiej:
- Panią Isabel OYARZABAL de PALENCIA.
- Prezydent Republiki Francuskiej:
- P. Jules GAUTIER, Prezesa Wydziału Honorowego przy Radzie Stanu.
- Prezydent Republiki Helleńskiej:
- P. R. RAPHAËL, Stałego Delegata przy Lidze Narodów.
- Jego Wysokość Regent Królestwa Węgierskiego:
- P. Ladislas TAHY de TAHVÁR et TARKEÖ, Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego przy Szwajcarskiej Radzie Związkowej, Szefa Delegacji przy Lidze Narodów.
- Prezydent Republiki Łotewskiej:
- P. Jules FELDMANS, Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego przy Szwajcarskiej Radzie Związkowej, Stałego Delegata przy Lidze Narodów.
- Prezydent Republiki Litewskiej:
- P. Vaclovas SIDZIKAUSKAS, Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego przy Jego Królewskiej Mości Brytyjskiej i przy Szwajcarskiej Radzie Związkowej.
- Jego Wysokość Książę Monako:
- P. Xavier - John RAISIN, Konsula Generalnego w Genewie.
- Le docteur V. K. Wellington KOO, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près le Président de la République française, Représentant au Conseil de la Société des Nations.
- M. QUO TAI-CHI, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près Sa Majesté britannique.
- Le Président de la République de Pologne, pour la Ville libre de Dantzig:
- M. Edouard RACZYŃSKI, Ministre plénipotentiaire, Délégué auprès de la Société des Nations.
- Le Président de la République espagnole:
- Madame Isabel OYARZABAL de PALENCIA.
- Le Président de la République française:
- M. Jules GAUTIER, Président de section honoraire au Conseil d'Etat.
- Le Président de la République hellénique:
- M. R. RAPHAËL, Délégué permanent auprès de la Société des Nations.
- Son Altesse Sérénissime le Régent du Royaume de Hongrie:
- M. Ladislas TAHY de TAHVÁR et TARKEÖ, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près le Conseil fédéral suisse, Chef de la Délégation auprès de la Société des Nations.
- Le Président de la République de Lettonie:
- M. Jules FELDMANS, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près le Conseil fédéral suisse, Délégué permanent auprès de la Société des Nations.
- Le Président de la République de Lithuanie:
- M. Vaclovas SIDZIKAUSKAS, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près Sa Majesté britannique et près le Conseil fédéral suisse.
- Son Altesse Sérénissime le Prince de Monaco:
- M. Xavier-John RAISIN, Consul général à Genève.
- Dr. V. K. Wellington KOO, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the President of the French Republic, Representative on the Council of the League of Nations.
- M. QUO TAI-CHI, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to His Britannic Majesty.
- The President of the Polish Republic, for the Free City of Danzig:
- M. Edouard RACZYŃSKI, Minister Plenipotentiary, Delegate accredited to the League of Nations.
- The President of the Spanish Republic:
- Mme. Isabel OYARZABAL de PALENCIA.
- The President of the French Republic:
- M. Jules GAUTIER, Honorary President of Section in the Council of State.
- The President of the Hellenic Republic:
- M. R. RAPHAËL, Permanent Delegate accredited to the League of Nations.
- His Serene Highness the Regent of the Kingdom of Hungary:
- M. Ladislas TAHY de TAHVÁR et TARKEÖ, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the Swiss Federal Council, Head of the Delegation accredited to the League of Nations.
- The President of the Latvian Republic:
- M. Jules FELDMANS, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the Swiss Federal Council, Permanent Delegate accredited to the League of Nations.
- The President of the Republic of Lithuania:
- M. Vaclovas SIDZIKAUSKAS, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to His Britannic Majesty and to the Swiss Federal Council.
- His Serene Highness the Prince of Monaco:
- M. Xavier - John RAISIN, Consul-General at Geneva.

| | | |
|---|--|--|
| Jego Królewska Mość Król Norwegii: | Sa Majesté le Roi de Norvège: | His Majesty the King of Norway: |
| P. Peter Hersleb BIRKELAND, Radcę Poselstwa, Stałego Delegata przy Lidze Narodów. | M. Peter Hersleb BIRKELAND, Conseiller de Légation, Délégué permanent auprès de la Société des Nations. | M. Peter Hersleb BIRKELAND, Counsellor of Legation, Permanent Delegate accredited to the League of Nations. |
| Prezydent Republiki Panamy: | Le Président de la République de Panama: | The President of the Republic of Panama: |
| Doktora Raoul A. AMADOR, Ministra Rezydenta. | Le docteur Raoul A. AMADOR, Ministre résident. | Dr. Raoul A. AMADOR, Resident Minister. |
| Jej Królewska Mość Królowa Holandii: | Sa Majesté la Reine des Pays-Bas: | Her Majesty the Queen of The Netherlands: |
| P. J. LIMBURG, Członka Rady Stanu. | M. J. LIMBURG, Membre du Conseil d'Etat. | M. J. LIMBURG, Member of the Council of State. |
| Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: | Le Président de la République de Pologne: | The President of the Polish Republic: |
| P. Edwarda RACZYŃSKIEGO, Ministra Pełnomocnego, Delegata przy Lidze Narodów. | M. Edouard RACZYŃSKI, Ministre plénipotentiaire, Délégué auprès de la Société des Nations. | M. Edouard RACZYŃSKI, Minister Plenipotentiary, Delegate accredited to the League of Nations. |
| Prezydent Republiki Portugaliskiej: | Le Président de la République portugaise: | The President of the Portuguese Republic: |
| Doktora José Caetano LOBO d'AVILA LIMA, Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego przy Szwajcarskiej Radzie Związkowej. | Le docteur José Caetano LOBO d'AVILA LIMA, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près le Conseil fédéral suisse. | Dr. José Caetano LOBO d'AVILA LIMA, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the Swiss Federal Council. |
| Jego Królewska Mość Król Szwecji: | Sa Majesté le Roi de Suède: | His Majesty the King of Sweden: |
| P. K. I. WESTMAN, Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego przy Szwajcarskiej Radzie Związkowej. | M. K. I. WESTMAN, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près le Conseil fédéral suisse. | M. K. I. WESTMAN, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the Swiss Federal Council. |
| Szwajcarska Rada Związkowa: | Le Conseil fédéral suisse: | The Swiss Federal Council: |
| P. Franz STAMPFLI, Prokuratora Związku. | M. Franz STAMPFLI, Procureur de la Confédération; | M. Franz STAMPFLI, „Procureur” of the Confederation; |
| P. Camille GORGÉ, Pierwszego Naczelnika Sekcji w Związkowym Departamencie Politycznym. | M. Camille GORGÉ, Premier Chef de Section au Département politique fédéral. | M. Camille GORGÉ, First Head of Section in the Federal Political Department. |
| Prezydent Republiki Czeskosłowackiej: | Le Président de la République tchécoslovaque: | The President of the Czechoslovak Republic: |
| P. Rudolf KÜNZL-JIZERSKÝ, Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego przy Szwajcarskiej Radzie Związkowej, Stałego Delegata przy Lidze Narodów. | M. Rudolf KÜNZL-JIZERSKÝ, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près le Conseil fédéral suisse, Délégué permanent auprès de la Société des Nations. | M. Rudolf KÜNZL-JIZERSKÝ, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the Swiss Federal Council, Permanent Delegate accredited to the League of Nations. |
| Jego Królewska Mość Król Jugosławii: | Sa Majesté le Roi de Yougoslavie: | His Majesty the King of Yugoslavia: |
| P. Constantin FOTITCH, Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego, Stałego Delegata przy Lidze Narodów, | M. Constantin FOTITCH, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire, Délégué permanent auprès de la Société des Nations. | M. Constantin FOTITCH, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary, Permanent Delegate accredited to the League of Nations. |
| którzy, po przedstawieniu swych pełnomocnictw, uznanych za dobre i w należytej formie, zgodzili się na następujące postanowienia: | Lesquels, après avoir communiqué leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes: | Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed as follows: |

Artykuł pierwszy.

Należy poddać karze każdego, kto dla zaspokojenia namiętności innych osób werbuje, uprowadza lub uwodzi kobietę lub dziewczynę pełnoletnią, nawet za jej zgodą, mając przy tym na celu przeznaczenie jej do uprawiania nierządu w innym kraju, choćby nawet poszczególne działania, należące do istoty przestępstwa, popełnione były w różnych krajach.

Usiłowanie oraz, w granicach ustawowych, czynności przygotowawcze powinny być również karalne.

W rozumieniu niniejszego artykułu wyrażenie „kraj” obejmuje kolonie i protektoraty zainteresowanej Wysokiej Układającej się Strony, jak również terytoria pozostające pod jej suzerennością oraz te, nad którymi powierzono jej mandat.

Artykuł 2.

Wysokie Układające się Strony, których prawodawstwo obecne nie wystarcza do zwalczania przestępstw przewidzianych w artykule poprzednim, zobowiązują się przedsięwziąć środki niezbędne celem zapewnienia karalności tych przestępstw stosownie do ich wagi.

Artykuł 3.

Wysokie Układające się Strony zobowiązują się do wzajemnego komunikowania sobie o każdej osobie, bez różnicy płci, która by popełniła lub usiłowała popełnić jedno z przestępstw przewidzianych w niniejszej konwencji lub konwencjach z 1910 i 1921 roku, o zwalczaniu handlu kobietami i dziećmi, jeśli poszczególne działania, należące do istoty przestępstwa, były lub miały być popełnione w różnych krajach, następujących wiadomości (lub też wiadomości analogicznych, których pozwalają udzielać ustawy i rozporządzenia wewnętrzne):

a) o wyrokach skazujących łącznie z wszelkimi wiadomościami

Article premier.

Doit être puni quiconque, pour satisfaire les passions d'autrui, a embauché, entraîné ou détourné, même avec son consentement, une femme ou fille majeure en vue de la débauche dans un autre pays, alors même que les divers actes qui sont les éléments constitutifs de l'infraction auraient été accomplis dans des pays différents.

La tentative est également punissable. Il en est de même, dans les limites légales, des actes préparatoires.

Au sens du présent article, l'expression „pays” comprend les colonies et protectorats de la Haute Partie contractante intéressée, ainsi que les territoires sous sa suzeraineté et ceux pour lesquels un mandat lui a été confié.

Article 2.

Les Hautes Parties contractantes dont la législation ne sera pas, dès à présent, suffisante pour réprimer les infractions prévues par l'article précédent s'engagent à prendre les mesures nécessaires pour que ces infractions soient punies suivant leur gravité.

Article 3.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à se communiquer au sujet de tout individu de l'un ou l'autre sexe qui aura commis ou tenté de commettre l'une des infractions visées par la présente Convention, ou par les Conventions de 1910 et 1921, relatives à la répression de la traite des femmes et des enfants, si les éléments constitutifs de l'infraction ont été ou devaient être réalisés dans des pays différents, les informations suivantes (ou des informations analogues que permettent de fournir les lois et règlements intérieurs):

a) Les jugements de condamnation avec toutes autres informations

Article 1.

Whoever, in order to gratify the passions of another person, has procured, enticed or led away even with her consent, a woman or girl of full age for immoral purposes to be carried out in another country, shall be punished, notwithstanding that the various acts constituting the offence may have been committed in different countries.

Attempted offences, and, within the legal limits, acts preparatory to the offences in question, shall also be punishable.

For the purposes of the present Article, the term „country” includes the colonies and protectorates of the High Contracting Party concerned, as well as territories under his suzerainty and territories for which a mandate has been entrusted to him.

Article 2.

The High Contracting Parties whose laws are at present inadequate to deal with the offences specified in the preceding Article agree to take the necessary steps to ensure that these offences shall be punished in accordance with their gravity.

Article 3.

The High Contracting Parties undertake to communicate to each other in regard to any person of either sex who has committed or attempted to commit any of the offences referred to in the present Convention or in the Conventions of 1910 and 1921 on the Suppression of the Traffic in Women and Children, the various constituent acts of which were, or were to have been, accomplished in different countries, the following information (or similar information which it may be possible to supply under the laws and regulations of the country concerned):

(a) Records of convictions, together with any useful and

ciami istotnymi, które o sprawcy można uzyskać, np. co do jego stanu cywilnego, rysopisu, odcisków daktyloskopijnych, fotografii, danych policyjnych, sposobów działania itp.,

b) o zarządzeniach co do niewpuszczenia sprawcy do kraju lub co do wydalenia go z kraju.

Powyższe dokumenty i informacje będą przysyłały w każdym poszczególnym przypadku władze wyznaczone zgodnie z art. 1 porozumienia zawartego w Paryżu 18 maja 1904 r., bezpośrednio i niezwłocznie władzom krajów interesowanych. Przesłanie to nastąpi, w miarę możliwości, w każdym przypadku stwierdzenia przestępstwa, skazania, niewpuszczenia do kraju lub wydalenia z kraju.

Artykuł 4.

Jeżeli między Wysokimi Ukladającymi się Stronami powstanie jakikolwiek spór co do wykładni lub stosowania niniejszej konwencji lub konwencji z 1910 i 1921 roku i jeśli sporu tego nie da się rozstrzygnąć w sposób zadowalający w drodze dyplomatycznej, należy go załatwić zgodnie z obowiązującymi Strony postanowieniami o załatwianiu sporów międzynarodowych.

W razie gdyby między stronami, pozostającymi w sporze, nie było tego rodzaju postanowień umownych, przekażą one spór na drogę postępowania rozjemczego lub sądowego. W braku zgody stron na wybór innego sądu, przekażą one spór, na żądanie jednej ze stron, Stałemu Trybunałowi Sprawiedliwości Międzynarodowej, o ile wszystkie są uczestnikami protokołu z dnia 16 grudnia 1920 r. dotyczącego Statutu wspomnianego Trybunału; jeżeli zaś nie wszystkie są uczestnikami tego protokołu, w takim razie przekażą one spór sądowi rozjemczemu, utworzonemu zgodnie z Konwencją Haską z dnia 18 paź-

mations utiles qui pourraient être obtenues sur le délinquant, par exemple sur son état civil, son signalement, ses empreintes digitales, sa photographie, son dossier de police, sa manière d'opérer, etc.

b) L'indication des mesures de refoulement ou d'expulsion dont il aurait été l'objet.

Ces documents et informations seront envoyés directement et sans délai aux autorités des pays intéressés dans chaque cas particulier par les autorités désignées conformément à l'article premier de l'Arrangement conclu à Paris le 18 mai 1904. Cet envoi aura lieu, autant qu'il est possible, dans tous les cas de constatation de l'infraction, de condamnation, de refoulement ou d'expulsion.

Article 4.

S'il s'élève entre les Hautes Parties contractantes un différend quelconque relatif à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention ou des Conventions de 1910 et 1921, et si ce différend n'a pu être résolu de façon satisfaisante par voie diplomatique, il sera réglé conformément aux dispositions en vigueur entre les parties concernant le règlement des différends internationaux.

Au cas où de telles dispositions n'existeraient pas entre les parties au différend, elles le soumettront à une procédure arbitrale ou judiciaire. A défaut d'un accord sur le choix d'un autre tribunal, elles soumettront le différend, à la requête de l'une d'elles, à la Cour permanente de Justice internationale, si elles sont toutes parties au Protocole du 16 décembre 1920, relatif au Statut de ladite Cour, et, si elles n'y sont pas toutes parties, à un tribunal d'arbitrage constitué conformément à la Convention de La Haye du 18 octobre 1907 pour le règlement pacifique des conflits internationaux.

available information with regard to the offender, such as his civil status, description, fingerprints, photograph and police record, his methods of operation, etc.

(b) Particulars of any measures of refusal of admission or of expulsion which may have been applied to him.

These documents and information shall be sent direct and without delay to the authorities of the countries concerned in each particular case by the authorities named in Article 1 of the Agreement concluded in Paris on May 18th, 1904, and, if possible, in all cases when the offence, conviction, refusal of admission or expulsion has been duly established.

Article 4.

If there should arise between the High Contracting Parties a dispute of any kind relating to the interpretation or application of the present Convention or of the Conventions of 1910 and 1921, and if such dispute cannot be satisfactorily settled by diplomacy, it shall be settled in accordance with any applicable agreements in force between the Parties providing for the settlement of international disputes.

In case there is no such agreement in force between the Parties, the dispute shall be referred to arbitration or judicial settlement. In the absence of agreement on the choice of another tribunal, the dispute shall, at the request of any one of the Parties, be referred to the Permanent Court of International Justice, if all the Parties to the dispute are Parties to the Protocol of December 16th, 1920, relating to the Statute of that Court, and, if any of the Parties to the dispute is not a Party to the Protocol of December 16th, 1920, to an arbitral tribunal constituted in accordance with the Hague Convention of October 18th,

dziennika 1907 r. o pokojowym załatwianiu sporów międzynarodowych.

1907, for the Pacific Settlement of International Disputes.

Artykuł 5.

Article 5.

Article 5.

Konwencja niniejsza, której teksty francuski i angielski są jednakowo miarodajne, nosi datę dzisiejszą i do 1 kwietnia 1934 r. będzie otwarta do podpisu dla każdego członka Ligi Narodów, lub dla każdego państwa nie będącego członkiem, lecz reprezentowanego na konferencji, która opracowała niniejszą konwencję, lub któremu Rada Ligi Narodów poda w tym celu do wiadomości odpis niniejszej konwencji.

La présente Convention, dont les textes français et anglais feront également foi, portera la date de ce jour et sera, jusqu'au premier avril 1934, ouverte à la signature de tout Membre de la Société des Nations ou de tout Etat non membre qui s'est fait représenter à la Conférence qui a élaboré la présente Convention, ou auquel le Conseil de la Société des Nations aura communiqué copie de la présente Convention à cet effet.

The present Convention, of which the English and French texts are both authoritative, shall bear this day's date, and shall until April 1st, 1934, be open for signature on behalf of any Member of the League of Nations, or of any non-member State which was represented at the Conference which drew up this Convention or to which the Council of the League of Nations shall have communicated a copy of the Convention for this purpose.

Artykuł 6.

Article 6.

Article 6.

Konwencja niniejsza podlega ratyfikacji. Dokumenty ratyfikacyjne będą przesyłane Sekretarzowi Generalnemu Ligi Narodów, który zawiadomi o ich złożeniu wszystkich członków Ligi, jak również państwa nie będące członkami, wskazane w artykule poprzednim.

La présente Convention sera ratifiée. Les instruments de ratification seront transmis au Secrétaire général de la Société des Nations, qui en notifiera le dépôt à tous les Membres de la Société ainsi qu'aux Etats non membres visés à l'article précédent.

The present Convention shall be ratified. The instruments of ratification shall be transmitted to the Secretary-General of the League of Nations, who shall notify their receipt to all Members of the League and to the non-member States referred to in the preceding Article.

Artykuł 7.

Article 7.

Article 7.

Poczynając od 1 kwietnia 1934 r. każdy członek Ligi Narodów i każde państwo, nie będące członkiem, wskazane w artykule 5, może przystąpić do niniejszej konwencji.

A dater du 1-er avril 1934, tout Membre de la Société des Nations et tout Etat non membre visé à l'article 5 pourra adhérer à la présente Convention.

As from April 1st, 1934, the present Convention may be acceded to on behalf of any Member of the League of Nations or any non-member State mentioned in Article 5.

Akty przystąpienia należy przesłać Sekretarzowi Generalnemu Ligi Narodów, który zawiadomi o ich złożeniu wszystkich członków Ligi, jak również państwa, nie będące członkami, wskazane w wymienionym artykule.

Les instruments d'adhésion seront transmis au Secrétaire général de la Société des Nations, qui en notifiera le dépôt à tous les Membres de la Société, ainsi qu'aux Etats non membres visés audit article.

The instruments of accession shall be transmitted to the Secretary-General of the League of Nations, who shall notify their receipt to all the Members of the League and to the non-member States mentioned in that Article.

Artykuł 8.

Article 8.

Article 8.

Konwencja niniejsza wejdzie w życie w sześćdziesiąt dni po otrzymaniu przez Sekretarza Generalnego Ligi Narodów dwóch ratyfikacyj lub przystąpienia.

La présente Convention entrera en vigueur soixante jours après que le Secrétaire général de la Société des Nations aura reçu deux ratifications ou adhésions.

The present Convention shall come into force sixty days after the Secretary-General of the League of Nations has received two ratifications or accessions.

Zostanie ona zarejestrowana przez Sekretarza Generalnego w dniu jej wejścia w życie.

Elle sera enregistrée par le Secrétaire général le jour de son entrée en vigueur.

It shall be registered by the Secretary-General on the day of its entry into force.

Ratyfikacje lub przystąpienia późniejsze nabierają mocy po

Les ratifications ou adhésions ultérieures prendront effet à

Subsequent ratifications or accessions shall take effect at

upływie sześćdziesięciu dni od dnia otrzymania ich przez Sekretarza Generalnego.

Artykuł 9.

Konwencja niniejsza może być wypowiedziana przez za wiadomienie skierowane do Sekretarza Generalnego Ligi Narodów. Wypowiedzenie to wywrze skutek po upływie roku od jego otrzymania i tylko w stosunku do Wysokiej Ukladającej się Strony, która je złoży.

Artykuł 10.

Każda z Wysokich Ukladających się Stron może oświadczyć w chwili podpisania, ratyfikacji lub przystąpienia, że przyjmując niniejszą Konwencję, nie bierze na siebie żadnego zobowiązania za całość lub część swych kolonij, protektoratów, terytoriów zamorskich, terytoriów pozostających pod jej suzerennością lub nad którymi powierzono jej mandat.

Każda z Wysokich Ukladających się Stron może później oświadczyć Sekretarzowi Generalnemu Ligi Narodów, że niniejsza Konwencja będzie miała zastosowanie do wszystkich lub do części terytoriów, które były przedmiotem oświadczenia wskazanego w poprzednim ustępie. Powyższe oświadczenie wywrze skutek w sześćdziesiąt dni po jego otrzymaniu.

Każda z Wysokich Ukladających się Stron może w każdej chwili wycofać w całości lub części oświadczenie wzmiankowane w ustępie 2 artykułu niniejszego. W tym przypadku oświadczenie wycofania wywrze skutek w rok po jego otrzymaniu przez Sekretarza Generalnego Ligi Narodów.

Sekretarz Generalny poda do wiadomości wszystkich członków Ligi Narodów, jak również Państw wskazanych w artykule 5 nie będących członkami, wypowiedzenia przewidziane w artykule 9 i oświadczenia otrzymane na zasadzie niniejszego artykułu.

l'expiration d'un délai de soixante jours, à partir du jour de leur réception par le Secrétaire général.

Article 9.

La présente Convention pourra être dénoncée par une notification adressée au Secrétaire général de la Société des Nations. Cette dénonciation prendra effet un an après sa réception et seulement à l'égard de la Haute Partie contractante qui l'aura notifiée.

Article 10.

Toute Haute Partie contractante pourra déclarer au moment de la signature, de la ratification ou de l'adhésion, qu'en acceptant la présente Convention, elle n'assume aucune obligation pour l'ensemble ou une partie de ses colonies, protectorats, territoires d'outre-mer, territoires placés sous sa suzeraineté ou territoires pour lesquels un mandat lui a été confié.

Toute Haute Partie contractante pourra ultérieurement déclarer au Secrétaire général de la Société des Nations que la présente Convention s'applique à l'ensemble ou à une partie des territoires qui auront fait l'objet d'une déclaration aux termes de l'alinéa précédent. Ladite déclaration prendra effet soixante jours après sa réception.

Toute Haute Partie contractante pourra, à tout moment, retirer en tout ou en partie la déclaration visée à l'alinéa 2. Dans ce cas, cette déclaration de retrait aura effet un an après sa réception par le Secrétaire général de la Société des Nations.

Le Secrétaire général communiquera à tous les Membres de la Société des Nations, ainsi qu'aux Etats non membres visés à l'article 5, les dénonciations prévues à l'article 9 et les déclarations reçues en vertu du présent article.

the end of sixty days after their receipt by the Secretary-General.

Article 9.

The present Convention may be denounced by notification addressed to the Secretary-General of the League of Nations. Such denunciation shall take effect one year after its receipt, but only in relation to the High Contracting Party who has notified it.

Article 10.

Any High Contracting Party may, at the time of signature, ratification or accession, declare that, in accepting the present Convention, he does not assume any obligation in respect of all or any of his colonies, protectorates, overseas territories, territories under his suzerainty, or territories for which a mandate has been entrusted to him.

Any High Contracting Party may subsequently declare to the Secretary-General of the League of Nations that the present Convention is to apply to all or any of the territories which have been made the subject of a declaration under the preceding paragraph. The said declaration shall take effect sixty days after its receipt.

Any High Contracting Party may at any moment withdraw, in whole or in part, any declaration made under the second paragraph of this Article. Such withdrawal will take effect one year after its receipt by the Secretary-General of the League of Nations.

The Secretary-General shall communicate to all the Members of the League, and to the non-member States mentioned in Article 5, the denunciations referred to in Article 9, and the declarations received under the present Article.

Pomimo złożenia oświadczenia w myśl ustępu 1 artykułu niniejszego, ustęp 3 artykułu 1 ma zastosowanie.

Na dowód czego wymienieni powyżej pełnomocnicy podpisali niniejszą Konwencję.

Sporządzono w Genewie, dnia 11 października 1933 roku, w jednym egzemplarzu, który zostanie złożony w archiwach Sekretariatu Ligi Narodów i którego uwierzytelnione odpisy będą przesłane wszystkim członkom Ligi Narodów i państwom nie będącym członkami, wymienionym w artykule 5.

ALBANIA:

Lec Kurti

NIEMCY:

Woermann

AUSTRIA:

Dr Erhard Schiffner

BELGIA:

z zastrzeżeniem artykułu 10
J. Mélot

WIELKA BRYTANIA I IRLANDIA POŁNOCNA,

jako też wszystkie części Imperium brytyjskiego nie będące oddzielnymi członkami Ligi Narodów:

William G. A. Ormsby Gore

AUSTRALIA:

S. M. Bruce

UNIA POŁUDNIOWO-AFRYKANSKA:

C. T. te Water

BULGARIA:

D. Mikoff

CHILI:

Enrique J. Gajardo V.

CHINY:

V. K. Wellington Koo

Quo Tai-Chi

WOLNE MIASTO GDANSK:

Eduard Raczyński

HISZPANIA:

Isabel Oyarzabal de Palencia

FRANCJA:

Jules Gautier

GRECJA:

R. Raphaël

WĘGRY:

Ladislav de Tahy

ŁOTWA:

J. Feldmans

LITWA:

Vaclovas Sidzikauskas

Malgré la déclaration faite en vertu de l'alinéa premier du présent article, l'alinéa 3 de l'article premier reste applicable.

En foi de quoi les plénipotentiaires susmentionnés ont signé la présente Convention.

Fait à Genève, le onze octobre mil neuf cent trente-trois, en un seul exemplaire, qui sera déposé dans les archives du Secrétariat de la Société des Nations et dont les copies certifiées conformes seront remises à tous les Membres de la Société des Nations et aux Etats non membres visés à l'article 5.

ALBANIE:

Lec Kurti

ALLEMAGNE:

Woermann

AUTRICHE:

Dr Erhard Schiffner

BELGIQUE:

Sous réserve de l'article 10
J. Mélot

GRANDE - BRETAGNE ET IRLANDE DU NORD

ainsi que toutes parties de l'Empire britannique non membres séparés de la Société des Nations.

William G. A. Ormsby Gore

AUSTRALIE:

S. M. Bruce

UNION SUD - AFRICAINE:

C. T. te Water

BULGARIE:

D. Mikoff

CHILI:

Enrique J. Gajardo V.

CHINE:

V. K. Wellington Koo

Quo Tai - Chi

VILLE LIBRE DE DANTZIG:

Eduard Raczyński

ESPAGNE:

Isabel Oyarzabal de Palencia

FRANCE:

Jules Gautier

GRÈCE:

R. Raphaël

HONGRIE:

Ladislav de Tahy

LETTONIE:

J. Feldmans

LITHUANIE:

Vaclovas Sidzikauskas

Notwithstanding any declaration made under the first paragraph of the present Article, the third paragraph of Article 1 remains applicable.

In faith whereof the above-mentioned Plenipotentiaries have signed the present Convention.

Done at Geneva, the eleventh day of October, one thousand nine hundred and thirty-three, in a single copy, which shall remain deposited in the archives of the Secretariat of the League of Nations, and certified true copies of which shall be delivered to all the Members of the League and to the non-member States referred to in Article 5.

ALBANIA:

GERMANY:

AUSTRIA:

BELGIUM:

GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

and all parts of the British Empire which are not separate Members of the League of Nations.

AUSTRALIA:

UNION OF SOUTH AFRICA:

BULGARIA:

CHILE:

CHINA:

FREE CITY OF DANZIG:

SPAIN:

FRANCE:

GREECE:

HUNGARY:

LATVIA:

LITHUANIA:

| | | |
|---|---|---|
| MONAKO: <i>Xavier Raisin</i> | MONACO: <i>Xavier Raisin</i> | MONACO: <i>Xavier Raisin</i> |
| NORWEGIA: z zastrzeżeniem ratyfikacji <i>Hersleb Birkeland</i> | NORVÈGE: Sous réserve de ratification <i>Hersleb Birkeland</i> | NORWAY: Sous réserve de ratification <i>Hersleb Birkeland</i> |
| PANAMA: <i>R. A. Amador</i> | PANAMA: <i>R. A. Amador</i> | PANAMA: <i>R. A. Amador</i> |
| HOLANDIA łącznie z Indiami Holenderskimi, Surinam i Curaçao: <i>Limburg</i> | PAYS - BAS: Y compris les Indes néerlandaises, le Surinam et Curaçao <i>Limburg</i> | THE NETHERLANDS: <i>Limburg</i> |
| POLSKA: <i>Edward Raczyński</i> | POLOGNE: <i>Edouard Raczyński</i> | POLAND: <i>Edouard Raczyński</i> |
| PORTUGALIA: <i>J. Lobo d'Avila Lima</i> | PORTUGAL: <i>J. Lobo d'Avila Lima</i> | PORTUGAL: <i>J. Lobo d'Avila Lima</i> |
| SZWECJA: <i>K. I. Westman</i> z zastrzeżeniem ratyfikacji przez Jego Królewską Mość Króla Szwecji ze zgodą Riksdagu | SUÈDE: <i>K. I. Westman</i> Sous réserve de ratification de S. M. le Roi de Suède avec l'approbation du Riksdag | SWEDEN: <i>K. I. Westman</i> |
| SZWAJCARIA: <i>Stämpfli</i> <i>C. Gorgé</i> | SUISSE: <i>Stämpfli</i> <i>C. Gorgé</i> | SWITZERLAND: <i>Stämpfli</i> <i>C. Gorgé</i> |
| CZECHOSŁOWACJA: <i>Rudolf Künzl-Jizerský</i> | TCHÈCOSLOVAQUIE: <i>Rudolf Künzl-Jizerský</i> | CZECHOSLOVAKIA: <i>Rudolf Künzl-Jizerský</i> |
| JUGOSŁAWIA: <i>Constantin Fotitch</i> | YUGOSLAVIE: <i>Constantin Fotitch</i> | YUGOSLAVIA: <i>Constantin Fotitch</i> |

Zaznajomiwszy się z powyższą konwencją, uznaliśmy ją i uznajemy za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych; oświadczamy, że jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona i przyrzekamy, że będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydaliśmy Akt niniejszy, opatrzone pieczęcią Rzeczypospolitej.

W Warszawie, dnia 8 września 1937 r.

(—) *I. Mościcki*

L. S.

Prezes Rady Ministrów:
(—) *Stawoj Sładkowski*
Minister Spraw Zagranicznych:
(—) *Beck*

Après avoir vu et examiné ladite Convention, Nous l'avons approuvée et approuvons en toutes et chacune des dispositions qui y sont contenues; déclarons qu'elle est acceptée, ratifiée et confirmée et promettons qu'elle sera invariablement observée.

En Foi de Quoi, Nous avons donné les Présentes, revêtues du Sceau de la République.

A Varsovie, le 8 septembre 1937.

(—) *I. Mościcki*

L. S.

Le Président du Conseil des Ministres:
(—) *Stawoj Sładkowski*
Le Ministre des Affaires Étrangères:
(—) *Beck*